

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В СТИХОТВОРЕНИИ Б. ПАСТЕРНАКА «ЗИМНЯЯ НОЧЬ»

О. М. Жабина

Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого
(г. Тула, Россия)

Аннотация. Перевод метафоры часто рассматривается как одна из общих проблем «непереводимости». Это связано с тем, что метафоры обычно связаны с переносным значением, следовательно, трудно переводимо. Таким образом, переводчик должен тщательно продумать, как переводить метафору. В данной статье анализируется перевод метафоры в поэме Пастернака «Зимняя ночь» с использованием структуры, предложенной Питером Ньюмарком. Выделяется семь способов, применяемых для перевода метафор, а именно: сохранение метафорического образа, в случае если он понятен и близок носителям другого языка, замена образа исходного языка стандартным образом на переводящем языке, перевод метафоры путем сравнения, метафорический образ сохраняется с добавлением поясняющей информации, метафора переводится перефразированием, объединение метафор с одинаковым смыслом и удаление метафоры. Проанализированы метафоры в поэтических переводах К. Барнеса, Л. Пастернак-Слейтер и Э. Клайна и установлены основные способы перевода тропа. Проблема перевода метафоры Пастернака заключается в том, что в ряде случаев точность перевода нарушается при любом подходе в результате принципиального несоответствия дискурсов. Самым частотным оказалось перефразирование, а наиболее приближенным к оригиналу - сравнение. В статье отмечено, что буквальный перевод метафоры исходного языка может быть непонятен читателю перевода. Однако стоит отметить, что переводчики не нейтрализовали метафоры, сохранив экспрессивность и эмоциональность текста. Это позволяет сделать вывод, что при переводе метафор у переводчика могут возникнуть трудности из-за отсутствия адекватного эквивалента в переводящем языке, различий в реалиях двух языков, их культурах и системах ценностей, которые неизбежно ведут к невозможности прямого перевода. Но всегда можно найти прием перевода, который максимально точно сможет передать смысл метафоры.

Ключевые слова: метафора, перевод метафоры, способы перевода метафоры, художественный перевод, поэтический перевод, сравнение, перефразирование, английский язык.

FEATURES OF THE METAPHOR TRANSLATION INTO ENGLISH IN THE POEM OF B. PASTERNAK "WINTER NIGHT"

O. M. Zhabina

Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
(Tula, Russia)

Abstract. Metaphor translation is often considered as one of the general problems of “untranslatability”. This is because metaphors are generally associated with indirectness; therefore, it is hard to translate them. Thus, the translator must carefully consider how to translate a metaphor. The article analyzes metaphor translations in Pasternak’s poem “Winter night” using a framework proposed by Peter Newmark. There are seven approaches used for translating metaphors: preserving the metaphorical image if it is understandable and close to native speakers of the target language, replacing

the image of the source language with a standard target language image, translating the metaphor by simile, saving the metaphorical image and adding some explanatory information, translating the metaphor by paraphrasing, combining metaphors with the same meaning, deleting the metaphor. The author analyzes the metaphors in the poetic translations of K. Barnes, L. Pasternak-Slater and E. Klein and reveals the principal ways of translating them. The main difficulty of translating Pasternak's metaphor is that in some cases the translation is not accurate regardless of the chosen approach due to a fundamental discrepancy between discourses. Paraphrasing turns out to be the most frequently used approach and simile makes the translation as close to the original as possible. The article notes that the reader of the translation may not understand the literal translation of the metaphor of the source language. However, it is worth noting that the translators of the poem did not neutralize the metaphors, retaining the expressiveness and emotionality of the text. This allows us to conclude that when translating metaphors, the translator may have difficulties due to the lack of an adequate equivalent in the translating language, differences in the realities of the two languages, their cultures and value systems, which inevitably lead to the impossibility of direct translation. However, a translator can always find a translation approach that can convey the meaning of the metaphor as accurately as possible.

Keywords: *metaphor, literary text, translation, metaphor translation, comparison, paraphrasing, English.*

Поэзия – высшая форма бытия национального языка. В поэтическом творчестве с наибольшей полнотой и концентрированностью выражается дух народа – своеобразие его исторического и культурного развития, его психического строя. Понять поэзию другого народа – значит, понять другой национальный характер, эмоциональный мир другой культуры. Основная задача переводчика поэзии – донести эту культуру средствами родного ему языка.

Актуальными проблемами художественного перевода является точность и художественность. Последнее особенно важно, потому что художественность всегда требует определенного вмешательства переводчика в саму ткань произведения, в целостность. Для любого переводчика важно уметь перенести, точно передать образы, идею, тему текста и вместе с тем понятно для читателя. Перевод – это не только процесс перевода каждого слова на другой язык, но и понимание значения и нахождение эквивалентности. Согласно Питеру Ньюмарку [11, с. 5], перевод «переводит значение текста на другой язык так, как задумал автор текста». Между тем, Дж. Кэтфорд [1, с. 20] утверждает, что перевод является «заменой текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке».

Единство языка и культуры, проявляющиеся в языковом пласте и культуре каждого народа, заставляют рассматривать языковые особенности с точки зрения культурологии, культурного опыта нации. Другими словами, с помощью языка, как важнейшей составляющей части культуры, кодируются определенные культурные явления, предметы, артефакты культуры. При этом способ и языковые средства кодирования могут быть подобными (схожими) или различными в разных культурах, представляя собой специфическую лингвокультурную сущность. При переводе текста переводчик играет важную роль, так как продукт перевода будет зависеть от его рассмотрения текста. Следовательно, переводчик должен обладать высокой компетентностью, чтобы создать хороший перевод, должен владеть как лингвистическими навыками, так и быть культурно осведомленным об источнике, должен понимать текст, который переводит и иметь хороший уровень письма, чтобы хорошо передать первоначальный смысл в тексте перевода. Кроме того, он должен понимать культуру языка исходника и языка перевода, потому что иногда идеи и концепции приемлемы только в конкретной культуре. Тем не менее, наличие всех этих навыков не может гарантировать отсутствие проблем. Проблемы в переводе текста всегда будут появляться даже у опытного переводчика, поскольку смысл перевода состоит в том, чтобы передать эквивалентное сообщение, и это всегда встречается с многочисленными препятствиями. Различия в структуре языка и природе культуры затрудняют трансфер сообщения.

Одной из общих проблем перевода является перевод метафоры [12, с. 104]. Дадим традиционное литературоведческое определение метафоры. Метафора (греч. *metaphora* - перенос) - вид тропа, в котором отдельные слова или выражения сближаются по сходству их значений или по контрасту. Метафоры образуются по принципу олицетворения, овеществления, отвлечения и т. д. В роли метафоры могут выступать различные части речи: глагол, существительное, прилагательное. Метафора придает речи исключительную выразительность. Метафора представляет собой нерасчлененное сравнение, в котором, однако, легко усматриваются оба члена. Помимо словесной метафоры, большое распространение в художественном творчестве имеют метафорические образы или развернутые метафоры. Метафору определяют как «использование языка для обозначения чего-то другого», чем то, к чему он был первоначально применен, или что это «буквально» означает, чтобы предложить некоторое сходство или связь между двумя вещами» [7, с. 12]. Более того, Ньюмарк утверждает, что метафора – это любой образный язык, который демонстрирует сходство [11, с. 104]. Таким образом, метафора означает язык, который используется, чтобы показать сходство между двумя вещами, помимо использования буквального слова.

Метафора используется для «описания объекта, события или качества более всесторонне и кратко, более сложным путем, чем это возможно при использовании буквального языка» [12, с. 84]. Она передает смысл объекта путем сравнения его с другим объектом, но они обязательно должны иметь сходство. Это показывает, что метафора играет важную роль для общения, объяснения и передачи сообщения, более творческим и интересным путём [7, с. 3]. Однако метафора обычно связана с культурой, слово, которое используется в метафоре, зависит от культуры. Ньюмарк объясняет, что универсальную метафору легче перевести, но культурная метафора в этом отношении сложнее [12, с. 106]. В соответствии с Ньюмарком, Ларсон [9, с. 275] утверждает, что не всякая метафора может быть легко понята. Если метафора переводится буквально, то получается неправильное толкование. Ларсон утверждает, что есть некоторые причины, которые затрудняют перевод метафоры [12, с. 276-277]. Во-первых, изображение, используемое в метафоре, может быть неизвестно в языке перевода. Например, метафора, основанная на изображении снега, была бы бессмысленной в южной части Тихого океана, где снег неизвестен. Во-вторых, объект метафоры может быть изложен неявно. Например, в английском языке *the tide turned against the government* «прилив повернул против правительства», объект сравнения общественного мнения высказывается неявно. В-третьих, сходство неявно и трудно идентифицировать. Например, предложение «он – свинья» не включает точки сходства. В некоторых культурах свинья может дать представление о неряшливом человеке, но в другой культуре это означает «обжора», а в третьей культуре может означать кого-то, кто не слушает людей. В-четвертых, язык перевода использует разные образы в сравнении. Например, в исходном языке может быть предложение, в котором говорится, что *there was a storm in the national parliament yesterday* (вчера в национальном парламенте была буря), но может быть, что язык перевода не использует образ шторма, грозы, чтобы говорить о дебатах. Наконец, частота использования метафоры различна. Есть некоторые языки, которые не часто используют ту или иную метафору, что затрудняет понимание читателя, если она переведена буквально. Этот список проблем доказывает, что перевод метафор требует большего внимания со стороны переводчика.

Одна из теорий о переводе метафор предложена Питером Ньюмарком. Поскольку метафора считается серьезной проблемой перевода, он предлагает способы ее трансфера. Его теория считается наиболее подходящей для анализа метафоры, потому что даёт ясное и полное объяснение.

Метафоры – это обычные фигуры речи, встречающиеся во многих языках [9, с. 271]. Ноулз и Мун определяют метафору как небуквальный язык, который использует

сравнение, поэтому его нельзя интерпретировать буквально, иначе значение будет иррациональным [7, с. 5]. Обычно используется для сравнения двух вещей, которые похожи по качеству, изображению или физическим свойствам. Таким образом, метафора – это сравнение двух разных объектов, которые косвенно обладают сходством. Например, предложение *Она – лиса*, не означает, что она – животное, но сравнивает её с лисой по качествам характера, то есть она хитрая.

Ньюмарк предлагает способы, которые можно использовать в качестве технического руководства при переводе метафоры для нахождения эквивалентного значения в языке перевода. Теория Ньюмарка подчеркивает, что метафоре нужно уделить особое внимание, чтобы достичь ее приблизительного значения в переводе.

Так, Питер Ньюмарк описал ряд приемов, с помощью которых переводчики обычно передают метафору в художественном тексте.

1. Происходит сохранение метафорического образа, в случае если он понятен и близок носителям другого языка. Этот способ используется для перевода метафоры языка источника в метафору языка перевода, которая имеет аналогичное значение и образ. Он применяется потому, что метафора исходного языка универсальна, поэтому читатель перевода может полностью понимать метафору так же, как читатель оригинала. Метафоры из одного слова чаще всего воспроизводятся этим методом.

2. Оригинальная метафора заменяется метафорой-эквивалентом. Приём используется, если метафора культурно совместима в языке перевода или не противоречит ее культуре. Ньюмарк утверждает, что стереотипные метафоры должны быть преобразованы в смысл, независимо от того, существуют они в языке перевода или нет, потому что они обычно ограничены культурой. Эвфемизмы также являются метафорами и часто должны заменяться культурным эквивалентом, переводчик должен попытаться всего лишь проинформировать читателя, а не повлиять на него.

3. Метафора переводится сравнением. Эта процедура переводит метафору в форму сравнения, но сохраняет образ. Однако это изменяет впечатление от метафоры, поскольку сравнение более сдержанно и явно. Этот способ может быть использован для изменения любого типа слова, а также оригинальной сложной метафоры.

4. Метафорический образ сохраняется с добавлением поясняющей информации. Это компромиссный способ, объединяющий коммуникативный и семантический переводы, которые адресованы как дилетанту, так и опытному читателю. Основное внимание здесь уделяется гляncy, а не эквивалентному эффекту. Следует отметить, что некоторые метафоры могут быть неполными в языке перевода без добавления смыслового компонента. Таким образом, эта процедура используется, чтобы избежать недоразумений, если простой перевод сбивает с толку большинство читателей.

5. Метафора переводится перефразированием [5, с. 158]. Этот способ может быть применен к любому типу текста и предпочтителен, когда замена образа языка источника на образ языка перевода является слишком широким с точки зрения смысла, а эмоциональный аспект может быть утерян. Таким образом, следует анализировать смысл метафоры компонентно или использовать буквальный язык.

6. Удаление метафоры. Это радикальный подход, поскольку он удаляет метафору вместе с компонентом смысла, если он избыточен, что приведёт к утрате образа. Переводчик должен принять взвешенное решение, определив, что является более важным и менее важным в тексте. Такое удаление происходит, если функция метафоры выполняется в другом месте текста.

7. Объединение метафор с одинаковым смыслом. Иногда переводчик хочет убедиться, что изображение будет правильно понято, поэтому он передает ту же метафору вместе со своим смыслом. Это может означать отсутствие уверенности в силе и ясности метафоры, но может быть и полезно, если метафора повторяется.

Повторение сохранит изображение, которое читателю не понадобится для дальнейшего объяснения.

В данной статье мы предпринимаем попытку анализа и сопоставления переводов стихотворения «Зимняя ночь» [1, с. 607], выполненных Кристофером Барнесом [6, с. 8]), Лидией Пастернак-Слейтер [14], Энтони Клайном [8], и в частности трансфера метафор оригинального произведения согласно приемам Ньюмарка.

Поэтический стиль Пастернака разных периодов остается одним из самых сложных для перевода. На первый взгляд может показаться, что это сложный ранний стих, основанный на множестве словесных игр, который больше всего теряет при переводе на другие языки. Тем не менее, успешные версии были выпущены в разное время такими переводчиками, как Джордж Риви, Роберт Лоуэлл, Лидия Пастернак Слейтер, Юджин Кейден, Питер Франс и Джон Сталлуорси. Их английские поэтические переводы в той или иной степени уравнивают ритм, рифму и метафору в ранних текстах Пастернака.

В своем более позднем творчестве Пастернак сознательно культивировал более прозрачную поэтическую систему, стремясь к пушкинским идеалам и преследуя новую и «неслыханную» простоту. На первый взгляд, такое письмо должно быть более благоприятным для перевода. Однако поэзия Пастернака 1930-х годов и послевоенного периода (включая стихи Доктора Живаго) осталась устойчива к усилиям английских переводчиков. Не было недостатка в переводчиках, к вышеназванным присоединились Майкл Харари, Дональд Дэви и Бернард Гильберт Герни. Возникшая проблема схожа с той, с которой сталкиваются переводчики Пушкина или Ахматовой – простота стиля, кажется, представляет так мало технических проблем, что может легко привести к банальности и пустоте выражения. Именно по этой причине многие читатели и критики по-прежнему предпочитают простые прозаические отрывки из стихотворений Живаго, опубликованные в оригинальном переводе Макса Хейворда и Маньи Харари, другим, более сложным попыткам «поэтического» перевода. Также нельзя отрицать красоту более поздних прозаических версий Герни, опубликованных в доступных в настоящее время североамериканских изданиях романа, и чье изящное и округлое выражение предлагает почти идеальную версию буквального значения оригинала, который сам по себе настолько насыщен, что частично компенсирует недостаток других поэтических качеств в этих версиях.

Метафора Б. Пастернака оригинальна и обладает огромной эмоциональной энергией. С помощью переносных значений, вещи сдвигаются со своих насиженных мест и приходят в бурное хаотическое движение, призванное запечатлеть действительность в ее естественном беспорядке [3, с. 14]. Проблема перевода метафоры Пастернака заключается в том, что в ряде случаев точность перевода нарушается при любом подходе в результате принципиального несовпадения дискурсов, то есть того, что, по меткому выражению Цв. Тодорова, дано «после языка, но до высказывания» [4]. Переводы стихов Бориса Пастернака являют собой наглядный пример этих несовпадений.

Обратимся к метафорам в стихотворении «Зимняя ночь». Для анализа и сопоставления мы выбрали языковые метафоры *воск слезами с ночника на платье капал* и *жар соблазна вздымал два крыла*. В переводе Кристофера Барнеса *on her gown the waxen flare shed tears that oozed and spattered* (дословно *и на её платье встывка воска проливали слёзы, которые хлестали и брызгали*) наблюдаем избыточные глаголы, среди которых *shed* – проливать (слёзы) относится к метафоре, а *oozed and spattered* введены, возможно, для усиления образа. В оригинале глагол *капал* сочетается и с каплями слёз, и с каплями воска, в английском языке глагол *drop* – капать соотносится со слезами, но не с воском. У Пастернака метафора реализуется в существительном *слезами*, на основе глагола *капал* по сходству, у Барнеса –

глаголом и существительным *shed tears*, что является устойчивым выражением, но сходство воска и слёз отсутствует. Переводчик реализует метафору перефразированием, часть образа утрачивается. У Лидии Пастернак-Слейтер читаем *drops of molten candle wax like tears rolling* (буквально *капли расплавленного свечного воска, как слёзы текли*). Переводчик использует сравнительный союз *like* (как), трансформируя метафору в сравнение. Энтони Клайн единственный из переводчиков не опускает существительное *nightstand* (ночник). Его вариант звучит так: *a candle on a nightstand shed wax tears upon a dress* (*свеча на ночнике проливала восковые слёзы на платье*). Также как у Барнеса употреблён глагол *shed*, сходство слёз и капель трансформировано в существительное с эпитетом *wax tears* (восковые слёзы), и перевод осуществлён перефразированием.

Метафора *жар соблазна вздымал два крыла*, безусловно, может быть разделена на два тропа: метафору *жар соблазна* и олицетворение *вздымал два крыла*, но для сохранения целостности образа и более полного анализа переводов мы будем использовать её нечленимой. Кристофер Барнес при переводе акцентирует внимание и переносит образ с жара соблазна на руки, как два крыла ангела *seductive fires enkindling with arms outspread in cruciform like two wings of an angel* (*соблазнительные огни зажигали (желанием) с вытянутыми руками в форме распятия как два крыла ангела*). Сохраняя сравнение *like two wings of an angel*, переводчик оригинальную метафору утрачивает, но добавляет новую *fires enkindling*. Пастернак-Слейтер переводит метафору таким образом, что сохраняется структура *heat of temptation it lifted up two crossing wings as of an angel* (*страсть соблазна подняла два скрещённых крыла как ангел*). Предлог *of* в английском языке соответствует родительному падежу в русском языке, кроме того, существительное *heat* сочетается также как и русское *жар*, следовательно, троп переведён первым способом по Ньюмарку, когда читатели языка перевода полностью понимают метафору исходного языка. У Клайна *the white fever of temptation upswept its angel wings that cast a cruciform shadow* (*белый жар (лихорадка) искушения поднял крылья ангела, которые отбрасывали крестообразную тень*) жар – болезнь, чего у Б. Пастернака нет, поэтому троп переведён перефразированием с утратой исходного образа. Следует отдельно остановиться на глаголе *вздымал*, в словарях он имеет пометку устаревшего и книжного. Переводчики используют глаголы *upswept*, *lifted up*, *outspread*, которые являются нейтральными, только *outspread* сочетается с *wings* (крылья). Смысл образа читателю понятен, но патетика потеряна.

В переводе стихотворения «Зимняя ночь», выполненном Л. Пастернак-Слейтер, метафора *it swept*, является буквальным трансфером русского *мело* (ср. метель метёт), стёртой метафоры, в английском же языке глагол *swept* (подметал, мёл) не сочетается с образом снега и метели. В результате буквального перевода возникает совершенно чуждый и несвойственный переводящему языку образ. В таких случаях следует прибегнуть к неметафорическому объяснению. Э. Клайн тоже переводит буквально *метель лепила* – *blizzard sculptured designs* – *метель создаёт скульптурные конструкции*, что не является подходящей метафорой для создания образа, скорее затрудняет понимание.

Проведенный анализ приводит к следующим выводам: густая метафоричность раннего творчества Бориса Пастернака вызывала трудность у переводчиков, более «прозрачная» поздняя поэзия также непростой в передаче образов. Авторы поэтических переводов чаще прибегают к перефразированию метафор, что не всегда является адекватным вариантом. Сравнение, которое реже выступает эквивалентом метафоры, точнее передаёт образ, делает его понятнее для читателя.

Очевидно, что для создания прекрасного английского стиха из великого русского оригинала, требуется поэт-переводчик, не менее талантливый, чем автор оригинала, но тогда это будет новое и неповторимое произведение оригинального творчества, вероятно, по духу далёкое от оригинала, как собственные русские версии

Шекспира и Гете у Пастернака. Однако стоит отметить, что переводчики не нейтрализовали метафоры, сохранив экспрессивность и эмоциональность текста в английском стихе. Это позволяет сделать вывод, что при переводе метафор у переводчика могут возникнуть трудности из-за отсутствия адекватного эквивалента в переводящем языке, различий в реалиях двух языков, их культурах и системах ценностей, которые неизбежно ведут к невозможности прямого перевода. Но всегда можно найти прием перевода, который максимально точно сможет передать смысл метафоры. Как отмечает Ньюмарк, выбор относительно того, сохранять или снимать метафору в переводе переводчик делает исходя из того, с каким типом текста он работает, каково количество индивидуально-авторским метафор в тексте (не перегружен ли текст) и насколько целесообразно будет в конкретной ситуации вообще прибегать к метафоризации.

Список источников и литературы

1. Катфорд Дж. Лингвистическая теория перевода. М.: Едиториал УРСС, 2004. 208 с.
2. Пастернак Б. Л. Полное собрание сочинений с приложениями: в 11 т. Т. 4: Доктор Живаго/ сост. и коммент. Е. Б. Пастернака и Е. В. Пастернак. М.: СЛОВО, 2004. 756 с.
3. Сняевский А. Д. Поэзия Пастернака // Стихотворения и поэмы / Б. Л. Пастернак. М.; Л., 1965. С. 9-62.
4. Тодоров Цв. Понятие литературы [Электронный ресурс] // Philology.ru: Русский филологический портал. URL: <http://www.philology.ru/literature1/todorov-83b.htm> (дата обращения: 15.06.2020).
5. Шикалов С. В. Способы перевода метафор по Путеру Ньюмарку // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер.: Языкознание. 2010. Вып. 9 (588): Современные проблемы частной теории перевода. С. 156-162.
6. Barnes C. Boris Pasternak. The Poems of Doctor Zhivago [Electronic resource]. URL: <http://sites.utoronto.ca/tsq/10/barnes10.shtml> (data: 13.03.2020).
7. Knowles M., Moon R. *Introducing Metaphor*. London; New York: Routledge. 2008. 192 p.
8. Kline A. S. (poetry translation) *Twenty-two poems in translation by Boris Pasternak* [Electronic resource]. URL: <https://www.poetsofmodernity.xyz/klineaspasternak.php> (data: 15.06.2020).
9. Larson M. L. *Meaning-based translation: A guide to cross language equivalence*. Lanham; New York; Oxford : University Press of America, 1998. 586 p.
10. Lifestyle Lounge (n.d.). *Importance of Translation* [Electronic resource]. URL: <http://lifestyle.iloveindia.com/lounge/importance-of-translation-10922.html> (data: 30.05.2020).
11. Newmark P. *Approach to Translation*. Englewood : Prentice Hall Regents, 1988. XII, 200 p.
12. Newmark P. *A Textbook of Translation*. Harlow: Pearson Education Limited, 2008. 292 p.
13. Newmark P. *More Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters. 1998. 226 p.
14. Pasternak B. *Winter night* [Electronic resource] / transl. by L. Pasternak Slater // *Friends & Partners: Linking US-Russia Across the Internet*. URL: <http://www.friends-partners.org/friends/literature/19...> (data: 30.05.2020).
15. *Spotlight The Importance of Translation* [Electronic resource].

URL: <http://spotlightenglish.com/listen/the-importance-of-translation> (data: 30.05.2020).

References

1. Catford J. C. *A Lingvisticheskaya teoriya perevoda [Linguistic Theory of Translation]*. Moscow: URSS Editorial Publ., 2004. 208 p. [In Russian].
2. Pasternak B. L. *Polnoye sobraniye sochineniy s prilozheniyami v odinnadtsati tomakh [11-volume complete works], Tom 4 Doctor Zhivago [Vol. 4 Doctor Zhivago]* Moscow: SLOVO Publ., 2004. 637 p. [In Russian].
3. Sinyavskiy A. D. *Poeziya Pasternaka [The Pasternak Poetry]*. Moscow-Leningrad Sovetsky Pisatel' Publ., 1965. P. 9-62. [In Russian].
4. Todorov Ts. Ponyatiye literatury [Meaning of Literature]. *Semiotika [Semiotics]*. Available at <http://www.philology.ru/literature1/todorov-83b.htm> (accessed 15 June 2020). [In Russian].
5. Shikalov S. V. Spособy perevoda metafor v kontseptsii Pitera N'yumarka [The procedure of metaphor translation using the concept of Peter Newmark]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnyye nauki [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities]*, Issue 9 (588). 2010. P. 156-162. [In Russian].
6. Barnes C. The Poems of Doctor Zhivago. *Toronto Slavic Quarterly*. Available at: <http://sites.utoronto.ca/tsq/10/barnes10.shtml> (accessed 13 March 2020)
7. Knowles M., & Moon, R. *Introducing Metaphor*. London and New York: Routledge Publ. 2008. 192 p.
8. Kline A. S., Twenty-two poems in translation by Boris Pasternak. Available at: <https://www.poetsofmodernity.xyz/klineaspasternak.php> (accessed 15 June 2020)
9. Larson M. L. *Meaning-Based Translation: A guide to cross language equivalence*. USA 2nd ed. rev., University Press of America and Summer Institute of Linguistics Publ., 1998. 586 p.
10. *Lifestyle Lounge*. (n.d.). Importance of Translation. Available at: <http://lifestyle.iloveindia.com/lounge/importance-of-translation-10922.html> (accessed 30 May 2020)
11. Newmark P. *Approach to Translation*. Hertfordshire, Prentice Hall Publ. 1988. 295 p.
12. Newmark P. *A Textbook of Translation*. Hertfordshir, Prentice Hall Publ. 2008. 292 p.
13. Newmark P. *More Paragraphs on Translation*. England, Multilingual Matters Publ. 1998. 226 p.
14. Pasternak B. Winter night, transl. by L. Pasternak Slater. Available at: <http://www.friends-partners.org/friends/literature/19...> (accessed 30 May 2020)
15. Spotlight The Importance of Translation. Available at: <http://spotlightenglish.com/listen/the-importance-of-translation> (accessed 30 May 2020).

Сведения об авторе

Жабина Оксана Михайловна –
магистрантка факультета русской
филологии и документоведения
ФГБОУ ВО «Тулский государственный
педагогический университет
им. Л. Н. Толстого»
(e-mail: j.u.j.a@mail.ru).

Information about the Author

Zhabina Oksana Mikhailovna,
master student of The Department of Russian
Philology and Document Science
of the Tula State Lev Tolstoy
Pedagogical University
(e-mail: j.u.j.a@mail.ru).